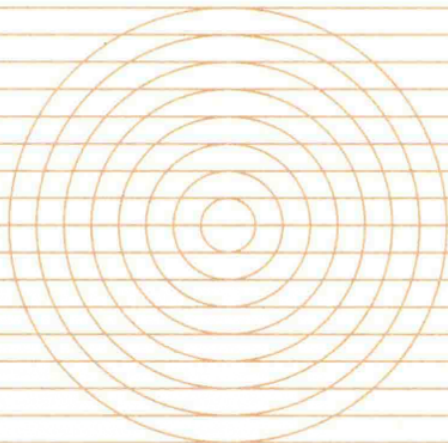


汉语词义在线理解的 词汇语用学研究

Chinese Word Meaning On-Line Interpretation:
A Lexical Pragmatics Approach

叶慧君◎著



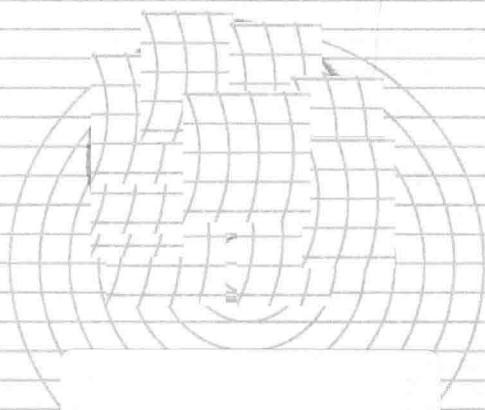
第 外 倍

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

汉语词义在线理解的 词汇语用学研究

Chinese Word Meaning On-Line Interpretation:
A Lexical Pragmatics Approach

叶慧君◎著



外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目 (CIP) 数据

汉语词义在线理解的词汇语用学研究：中文、英文 / 叶慧君著. — 北京：外语教学与研究出版社，2017.9
ISBN 978-7-5135-9482-0

I. ①汉… II. ①叶… III. ①现代汉语—词汇—语用学—研究—汉、英
IV. ①H136

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 239625 号

出版人 蔡剑峰
责任编辑 李婉婧
封面设计 彩奇风
出版发行 外语教学与研究出版社
社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网 址 <http://www.fltrp.com>
印 刷 北京九州迅驰传媒文化有限公司
开 本 650×980 1/16
印 张 13.25
版 次 2018 年 1 月第 1 版 2018 年 1 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5135-9482-0
定 价 52.90 元

购书咨询：(010) 88819926 电子邮箱：club@fltrp.com
外研书店：<https://waiyants.tmall.com>
凡印刷、装订质量问题，请联系我社印制部
联系电话：(010) 61207896 电子邮箱：zhijian@fltrp.com
凡侵权、盗版书籍线索，请联系我社法律事务部
举报电话：(010) 88817519 电子邮箱：banquan@fltrp.com
法律顾问：立方律师事务所 刘旭东律师
中咨律师事务所 殷 斌律师
物料号：294820001

序

本书的作者叶慧君是我指导的汉语词汇学方向2013届博士研究生。慧君入学前就已有很好的科研基础和学术积累，在入学笔试和复试面试时表现出的聪颖和扎实的语言学功底，超出了我的预想。考博入学后，她很快找到了就读博士点所在学科汉语言文字学词汇学方向和自己原来外国语言学专业之间的契合点——《汉语词义在线理解的词汇语用学研究》。该研究视角新颖，方法独到，其研究成果对于建立汉语词汇语用学具有开拓领域的价值和意义。

慧君这本著作以20世纪90年代新兴的词汇语用学理论为指导，综合运用了词汇学、语用学、语境学、传统训诂学等方面的研究成果，就汉语词义在线理解过程中的语用充实现象展开了系统、全面、深入的分析探讨，为汉语词义的动态研究提供了新颖的观察视角和分析模式，在很大程度上弥补了汉语词汇学、汉语语义学传统研究上的不足，有助于推动词汇学、语义学、语用学的交叉研究。国内的汉语学界、外语学界对词汇进行语用研究的成果虽比较丰富，但多为单篇论文且是介绍性的，作为深入研究的专著则很少见。尽管“词汇语用学”作为一个学科概念的提法尚有争议，但作者勇于创新的精神及其尝试将西方语言学的最新理论融合应用于汉语词汇本体研究的努力，非常值得肯定。在该书中，作者展现了她许多独到的见解，如对词汇语用充实所做的纵向分类、对词义在线理解的关联—顺应模式的构拟，还有一些很有新意的概念，如“在线理解”“词语境”“元语境”等等，这些都是值得继续思考和探讨的研究课题。

作为本书基础的同名博士论文，曾获得五位外审专家和答辩委员会专家的一致好评，其流畅的语言表达和规范的结构也给学科组的老师们留下了深刻的印象，这也是慧君写作论文值得肯定的一个特点，因此常

被推荐为其他博士生写毕业论文参考的样板。

希望慧君能以此书出版为契机，在未来的求学问道之路上坚持不懈，勤奋耕耘，在语言教育、语用学、汉语词汇学，特别是英语和汉语相结合的研究领域取得更丰硕更前沿的成果！

郭伏良

2017年9月于河北大学紫园

前 言

语境对语言理解来说必不可少，对词义理解尤其重要，因为它时刻影响着词义在线理解的方向和内容，可以消除词义的不确定性、多变性和相对性，从而使词义在特定的话语中具有唯一性。当前，国内外越来越多的语言研究者发现词义的研究离不开运用中的语言，而语用研究也离不开词义的研究，特别是词义在具体语境中的语用变化情况。本书在现代词汇语用学的视野下，以语用学的成熟理论为解释框架，同时借鉴传统语言学特别是训诂学关于词义解释的一些成果，对汉语话语理解中的词汇语用充实现象进行了系统研究，目标是通过观察一定规模的语料对汉语词汇运用在不同层级语境中的语用充实现象进行分析、描写和分类，然后运用以关联理论和顺应理论为基础建立的分析模式，对交际主体词汇语用充实的心理认知机制和理解路径进行阐释。

全书共分六章。第1章是引言。简要介绍选题背景和缘由、研究对象和内容、研究目标和意义以及研究方法和语料来源；详细梳理、述评了国内外词汇语用研究的历史渊源、发展脉络以及研究现状。

第2章是方法论认识 and 理论基础。从词汇语用学和语用学的关系、哲学的语言学转向以及日常语言哲学流派三个方面进行了词汇语用学的哲学溯源，从而从哲学的意义上进一步确认了本书的研究价值和原动力；系统介绍了本书的解释框架：关联理论和顺应理论，包括它们各自的起源、影响及其关于语境、话语理解的主要观点，使之成为贯穿全书的指导思想和主要理论基础。

第3章是不同层级语境下的词汇语用充实现象分析。借鉴已有的语境研究成果，提出了不同的语境分层方法。在词汇语用学视角下，将影响词义在线理解语用充实过程的语境分成三个大类共六个层级：第一大类为言内语境，包括词语境、短语语境、句子语境、超句语境四个次层级，第二大类为言外语境，第三大类为认知语境；在此基础上通过丰富

的例证对不同层级语境下词义在线理解中的语用充实现象进行了充分描写,并分析了各级语境对话语理解中词义在线理解语用充实的共同制约和调控作用。

第4章是话语理解中的词汇语用充实类型归纳。首先通过比较典型的词或结构从宏观上描述了汉语话语理解中普遍存在的词汇语用充实现象,然后在现有的成果基础上对词汇语用充实现象进行了重新分类,而且采用了不同的分类标准。一是在横向分类的标准下,词汇语用充实可分为零充实、语用收缩、语用扩充和语用转移四种类型,二是在纵向分类的标准下,词汇语用充实又可分为义项间的语用充实、义项内的语用充实和义项外的语用充实三种情况。

第5章是词汇语用充实的关联—顺应性阐释。在关联理论和顺应理论框架下建立了一个关联—顺应分析模式,并运用所建模式,结合具体实例,深入挖掘和剖析进入言语交际后话语理解中词汇语用充实的(交际主体的)认知心理和深层动因;本章还从一般词汇意义理解和词的功义义的理解两方面分析了词汇语用充实的语境顺应特性,从语言自身属性和深层结构方面解释了许多发生在表层结构中的词汇语用变化现象。

第6章是词汇语用学的理论思考和应用探索。本章是在前面几章基础上的进一步延伸,首先是从理论意义和实践应用两个方面探讨了词汇语用学特别是汉语词汇语用学的语言学价值和发展前景,然后从词汇语用学与翻译、词汇教学和语篇分析的结合角度,论证了词汇语用学研究对翻译、词汇教学特别是外语词汇教学等领域的重要启示作用,指出词汇语用学应用性研究的巨大现实意义和今后有可能取得突破的研究空间。

本书主要创新点:第一,在语境研究上有新的突破,提出了不同的语境分层方法,比现有的语境分类更加细致和全面,特别是词语境的概念体现了汉语构词和运用的特点,对认知语境内涵和功能的阐释也完全不同于目前语用学和认知语用学领域的认知语境观,这些新的认识又为词汇语用研究提供了更加开阔的视野;第二,通过更多的实例分析对现有的几种词汇语用充实类型有所补充,并提出了一个新的分类标准,即纵向分类,从一个词的意义层面、词的一个意义层面、词的一个意义和另外一个词的一个意义之间的关系层面上,去观察它们在运用中有可能

出现的语用变化情况，丰富了词汇语用充实的研究视角；第三，利用关联理论和顺应理论的优势互补，提出了关联—顺应分析模式，借此剖析词义在线理解的语境顺应性以及话语理解中词汇语用充实的心理认知机制，使许多发生在表层结构的词汇语用变化现象得到更加合理的解释，同时也是对此前大多停留在词汇语用表层现象分析上的进一步深化研究，弥补了当前词汇语用学对语用学理论借鉴过于单一的缺陷，因而也使所得结论具有更强的说服力。

目 录

第1章 引言	1
1.1 选题背景和缘由	1
1.2 研究对象和内容	2
1.3 研究目标和意义	3
1.4 研究方法和语料来源	4
1.5 国内外相关研究现状述评	4
1.5.1 国外词汇语用学研究现状	4
1.5.2 国内外语界词汇语用研究现状	6
1.5.3 汉语界词汇语用研究回顾与现状	8
1.6 小结	11
<hr/>	
第2章 方法论：理论基础	13
2.1 词汇语用学的哲学基础	13
2.1.1 语用学的哲学渊源及其与词汇语用学的关系	14
2.1.2 孕育于哲学语言学转向中的词汇语用萌芽	16
2.1.3 日常语言哲学中的词汇语用思想	18
2.2 本书的解释框架	21
2.2.1 关联理论	21
2.2.2 顺应理论	25
2.3 小结	28

第3章 不同层级语境下的词汇语用充实现象	29
3.1 词汇语用充实概念的提出	29
3.2 语境研究概述及语境的层级性	31
3.2.1 语境研究概述	31
3.2.2 语境的层级性	34
3.3 言内语境下的词义充实	37
3.3.1 词语语境下的词义充实	37
3.3.2 短语语境和句子语境下的词义充实	41
3.3.3 超句语境下的词义充实	45
3.4 言外语境下的词义充实	48
3.4.1 情景语境下的词义充实	48
3.4.2 社会语境下的词义充实	50
3.4.3 文化语境下的词义充实	53
3.5 认知语境下的词义充实	58
3.5.1 认知语境的理论依据	58
3.5.2 认知语境的内涵和特点	59
3.5.3 认知语境对词义充实的影响	62
3.6 小结	68
<hr/>	
第4章 话语理解中的词汇语用充实类型	69
4.1 汉语词汇语用充实现象举隅	69
4.1.1 关于“有”	69
4.1.2 关于“没(有)”	73
4.1.3 关于数字和数字词语	77
4.2 词汇语用充实的横向分类	86
4.2.1 词汇语用中的零充实现象	86
4.2.2 词义的语用收缩	89
4.2.3 词义的语用扩充	94
4.2.4 词义的语用转移	98
4.3 词汇语用充实的纵向分类	104
4.3.1 义项间的语用充实	104
4.3.2 义项内的语用充实	107
4.3.3 义项外的语用充实	111
4.4 小结	114

第5章 词汇语用充实的关联—顺应性阐释	116
5.1 关联—顺应分析模式的提出及其运行机制	116
5.2 词义在线理解的语境顺应性	121
5.2.1 一般词汇意义理解的语境顺应特性	121
5.2.2 词的功能意义理解的语境顺应特性	125
5.3 话语理解中词汇语用充实的认知机制	136
5.4 小结	146
<hr/>	
第6章 词汇语用学的理论思考和应用探索	147
6.1 词汇语用学的理论意义和发展前景	147
6.2 词汇语用学对翻译实践的启示	150
6.2.1 从翻译的几种定义透视当代翻译理念	150
6.2.2 翻译中的词汇语用充实及尺度	152
6.3 词汇语用学对词汇教学和语篇分析的启示	168
6.3.1 词汇语用学引发的词汇教学思考	168
6.3.2 词汇语用意义视角下的语篇分析	174
6.4 小结	179
<hr/>	
结语	181
<hr/>	
参考文献	183
著作类	183
论文类	187
<hr/>	
后记	194

图 目

图3.1 各类语境的层级关系	36
图4.1 词义的零充实	89
图4.2 词义的语用收缩	90
图4.3 词义的语用扩充	95
图4.4 词义的语用转移	99
图4.5 词义语用渐变过程	101
图4.6 义项间的语用充实	104
图4.7 义项内的语用充实	107
图4.8 义项外的语用充实	111
图5.1 言语交际中词义在线理解的关联—顺应模式	118

第1章 引言

本章是全书的引言。内容包括本书的选题背景和缘由、研究对象和内容、研究目标和意义以及研究方法和语料来源。另外，本章还从国内外外语界词汇语用学的形成、最新动态以及汉语界词汇语用研究的历史渊源和当前发展状况等几个方面综述了相关领域的研究现状，同时指出现有研究的不足之处，进一步明确了本书的理论和现实意义及创新价值所在。

1.1 选题背景和缘由

词汇是语言的建筑材料，话语理解首先是对词义的理解，而词义理解又离不开语言之外的非语言因素。吕叔湘曾经说过：“在人们的语言活动中出现的意义是很复杂的。有语言本身的意义，有环境给予语言的意义；在语言本身的意义之中，有字句显示的意义，有字句暗示的意义；在字句显示的意义之中，有单字、单词的意义，有语法结构的意义。”¹王宁也指出：“没有哪一个人说话可以全面体现一个词的语言意义所包含的全部内容”²，所以无论是从说话者生成话语的角度，还是从听话者理解话语的角度来看词义，语境因素都是一个不容忽视的重要变量，它时刻影

1 吕叔湘：《语文常谈》，三联书店，2008年第76页。为行文简洁，文中引用到的文献作者名后面一律不加“先生”或“教授”称谓。敬请谅解。

2 王宁：论词的语言意义的特性，《北京师范大学学报》（社会科学版），2011年第2期。

响着词义理解的方向和内容。鉴于此,国内外越来越多的语言研究者发现词义的研究离不开运用中的语言,而语用研究也离不开词义的研究,特别是词义在具体语境中的语用变化情况。国内在现代语言学或现代汉语词汇学意义上对话语理解中的词义进行语用学视角下的研究始于20世纪80年代末90年代初。进入新世纪以后,词汇语用研究的范畴无论是宏观还是微观,理论还是应用,都有所扩大和深入,成果也更加丰富。国外的词汇语用学研究最早可以追溯到麦考雷 (McCawley)¹,首先明确提出词语没有固定不变的意义观点的是摩尔 (Moore) 和卡林 (Carling)²,但比较系统的研究是始于20世纪90年代。据此可以说,国内外语言学界几乎是在同一个历史时代对词汇的语用研究显示出极大的关注和浓厚的兴趣,并催生了一个新的交叉分支学科——词汇语用学 (lexical pragmatics)。但是,在之后的近20年中,国内国外词汇语用学的发展是不平衡的,确切地说,国内汉语词汇学界对词汇的语用研究还处于零散的、非系统的自发状态,还不能称其为一个学科;而在西方语言学界,词汇语用学却是蓬勃发展,成果倍出,作为语用学的一门分支学科也已初具规模并显现出强大的学术活力。正是在这样的背景下,本书选择了词汇语用学视角,拟借鉴西方语用学及认知语言学的最新成果,在现有汉语词汇语用研究的基础上,尝试对汉语话语理解中词语意义的动态变化过程进行较为全面而深入的系统分析、描写和认知阐释;思考词汇语用学的理论意义和学科价值,同时以词汇翻译、词汇教学等实践探索为例,预测词汇语用学的应用前景,以期为推动汉语词汇语用学的创建和发展起一点抛砖引玉的作用。

1.2 研究对象和内容

本书的研究对象主要是汉语话语理解中的词汇语用充实现象,即对处在不同语言单位中的词语意义在线理解的语用充实问题进行探讨。“在线”是从计算机互联网领域借用的术语,所谓在线理解,是指意义进入交际主体大脑认知的那一瞬间所开始的解读和理解。有两点需要说明,一是本书涉及的话语是一个广义的概念,作为语用学、话语分析、

1 McCawley, J. Conversational implicature and the lexicon. Cole, P., *Syntax and Semantics 9: Pragmatics*, Academic Press, 1978.

2 Moore, T. & C. Carling. *Understanding Language: Towards a Post-Chomskyan Linguistics*, Macmillan, 1982.

词汇语用学等许多语言学分支学科都关注的研究客体，它既包括动态的口语会话，又包括静态的文本或语篇等言语输出形式，即一切使用中连贯统一、有独立意义的语义单位或言语片段；二是本书涉及的词汇意义既包括词的意义（主要指词的概念意义），也包括动态词的意义以及一些虽未词化但在使用中共现频率很高或相当凝固的短语的意义¹。具体内容包括：不同层级语境下词语意义的语用充实现象描写、话语理解中各种词汇语用充实类型的归纳、话语理解过程中交际主体词汇语用充实的认知心理动因分析以及词汇语用学与词汇翻译、词汇教学的学科交叉应用探索等。

1.3 研究目标和意义

本书的目标是通过一定规模的语料对汉语词汇运用在不同层级语境中的语用充实现象进行分析、描写和分类，然后运用语用学的关联理论和顺应理论对汉语话语理解中词汇语用充实的幕后机制和理解路径进行认知心理方面的阐释，尝试将这一普遍存在的语言现象纳入一个统一的词汇语用学范畴；在词汇语用学的视角下探讨词汇翻译、词汇教学等问题，以此证明词汇语用学的普遍语言学意义及巨大的应用研究价值。

本书的理论意义：词汇语用学强调词语意义在使用中的临时性、灵活性和语境依赖性，关注静态词义在使用中的动态变化，这一研究思路符合语言的动态本质，既有助于更好地揭示词义理解和词语运用的规律，又有助于进一步丰富词义研究的内容、方法和理论；另外，借鉴国际语言学领域的最新成果对独具特色的汉语其话语理解中的词语意义进行语用学的系统研究，不仅能够推动汉语词汇学的发展，加速新型交叉学科的产生，而且会大大丰富国际词汇语用学现有的研究内容，扩大其研究范畴。

本书的实践意义：词汇学研究的所有成果几乎都可以在辞书编纂中派上用场²。本书是在借鉴了传统训诂学一些观点和成果的基础上，以现代语用学为主要理论基础进行的词汇研究，对词典释义、词典编纂、计

1 “动态词”也是从计算机信息处理领域借用的术语，指尚未词化，不见于一般词典中，只是在话语中根据语义的需要，单字跟与其邻接的两个或多个字词按照一定模式临时组合而成的、需要经过辨认处理作为一个意义单位理解的语义单位。参见唐兴全“汉语理解处理中的动态词及其组合模式”，《语言文字应用》，2010年第4期。

2 苏宝荣：词汇学研究对语文辞书编纂的两大贡献，《辞书研究》，2010年第1期。

算机信息处理等领域有直接参考价值；另外，本书对翻译理论与实践的研究、词汇教学的理论与实践（特别是词汇语用能力的培养）、语篇分析理论研究、语篇教学和语篇赏析等也有重要的借鉴意义。

1.4 研究方法和语料来源

本书的研究方法主要有：

1. 描写与解释相结合。本书的分析建立在对汉语话语理解中的词汇语用现象进行全面观察和描写的基础上，同时归纳词汇语用充实的各种类型，总结其规律和特点并试图运用现代语言学理论解释词义在线理解的认知心理机制和过程；

2. 辨证与综合相结合。本书以汉语词汇为本体，力图遵循汉语的事实和特点，辨证地吸收西方语言学界认知语言学、语用学、词汇语用学的最新成果，发挥多学科交叉整合的优势，以此为理论基础对汉语话语理解中的词汇语用问题进行研究；

3. 内省与思辨相结合。内省法是认知科学的重要研究方法，由于以认知为出发点的关联理论是本书的重要理论指导之一，以一定规模真实语料为基础的内省也成为本书的主要方法之一。通过内省和思辨，从认知角度揭示人们在理解词义时的心理路径和内在动因。

为了保证语料来源的效度和信度，即广泛、真实、丰富以及一定的可重复验证性，本书采用自然观察和人工搜集的方法，所举的词（包括词的释义）、短语、句子及话语（语篇）大部分来自词典、报刊文章、文学作品，小部分来自其他学者的论著，主要是一些很有代表性的典型例证。此外，除了上面所提源于正式出版物中的语料，还有个例证选自电视剧中的人物对话、电视小品中的角色对话、电视访谈以及笔者搜集到的生活中的真实对话等。全部语料没有一例个人自创。

1.5 国内外相关研究现状述评

1.5.1 国外词汇语用学研究现状

词汇语用学是20世纪末西方语言学领域出现的一门新兴分支学科，涉及语用学、语义学、词汇学、词汇语义学以及认知语言学等之间的跨面研究，是典型的交叉学科，具有多维度的研究视角。1998年，德国洪

堡特大学布拉特纳 (Blutner) 首先使用该术语, 并在其同名文章中将词汇语用学界定为“试图系统解释关涉词项未完全表述意义之语用现象的一个研究领域”¹, 之后他先后单独或与他人合作发表了一系列文章, 对词汇语用学进行了初步的较为系统的研究。2000年7月, 第7届国际语用学大会在匈牙利布达佩斯召开, 在会后汇编的论文集导言中, 词汇语用学被明确称为“一门新的语言学科”。2003年12月在中国广东外语外贸大学召开的第8届全国语用学研讨会上, 关联理论的创始人之一、英国伦敦大学学院威尔逊 (Wilson) 在其大会主旨发言中也指出“词汇语用学是语言学领域中一个迅速发展的分支”, 其目的在于“探究词的字面意义在使用中的调整过程”²。2004年1月在美国波士顿举行的美国第78届语言学年会上, 耶鲁大学著名语言学家荷恩 (Horn) 作的题为“Lexical pragmatics: Grice and beyond” (词汇语用学: 格赖斯及其他) 的报告被视为“语言学的前沿动态”。由于有先进的现代语言学和语用学理论作指导, 在随后的十几年中, 词汇语用学在国际语言学界迅速发展起来。目前在这方面取得较多成果的代表学者有布拉特纳、威尔逊和卡斯顿 (Carston) 等人。威尔逊、卡斯顿等对词汇语用现象的主要观点有: 词汇理解通常涉及特指概念建构过程, 该过程或者是词汇编码意义的收缩或者是扩大; 也有可能是二者兼而有之。其中, 词义的收缩是指交际中某一词语所编码的意义在特定语境中的特定所指, 即词汇编码意义因具体语境的作用在所指范围或含意上缩小了; 词义的扩大是一个建构在字面义和隐喻义之间的连续统, 话语理解中的词语意义除了有可能和字面义重叠或者是离字面义最远的隐喻义以外, 中间还有近似、类别延伸、夸张等不同的可能性。无论是词义的收缩还是扩大, 都由话语接受者对关联的寻找所激发, 并遵循最省力路径。为了满足话语引出的关联期待, 词义理解实际上是一个在明示内容、语境假设和语境隐含之间不断协调

1 Blutner, R. Lexical pragmatics. *Journal of Semantics*, 1998 (15).

2 该论文在大会上宣读后以“Relevance, word meaning and communication: The past, present and future of lexical pragmatics”为题发表在《现代外语》2004年第1期。